

Hdt.1.17.1-1.22.3 Protokoll zum 09.07.23

Zeit: 10:00 bis 12:00 Uhr - Ort: online
anwesend: Holger, Ulf, Friedrich

Übersetzung:

<p>[17.1] ἐπολέμησε Μιλησίοισι, παραδεξάμενος τὸν πόλεμον παρὰ τοῦ πατρὸς. ἐπελαύνων γὰρ ἐπολιόρκει τὴν Μίλητον τρόπῳ τοιῶδε· ὅκως μὲν εἶη ἐν τῇ γῆ καρπὸς ἀδρός, τηνικαῦτα ἐσέβαλλε τὴν στρατιήν· ἐστρατεύετο δὲ ὑπὸ συρίγγων τε καὶ πηκτίδων καὶ αὐλοῦ γυναικείου τε καὶ ἀνδρῆιου.</p>	<p>Er führte Krieg mit den Milesiern, da er den Krieg von seinem Vater übernommen hatte. Denn anrückend belagerte er Milet auf folgende Weise: Wann immer die Frucht auf dem Felde herangewachsen war, dann ließ er das Heer einfallen; er marschierte mit Syringen, und Harfen und dem weiblichen und männlichen Aulos.</p>
<p>[2] ὡς δὲ ἐς τὴν Μιλησίην ἀπίκοιτο, οἰκήματα μὲν τὰ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν οὔτε κατέβαλλε οὔτε ἐνεπίμπρη οὔτε θύρας ἀπέσπα, ἕα δὲ κατὰ χώραν ἐστάναι· ὁ δὲ τὰ τε δένδρεα καὶ τὸν καρπὸν τὸν ἐν τῇ γῆ ὅκως διαφθείρει, ἀπαλλάσσετο ὀπίσω.</p>	<p>Als er im milesischen Gebiet angekommen war, zerstörte er die Häuser auf den Äckern nicht, steckte sie nicht an und brach die Türen nicht aus, sondern ließ sie über das Land hin stehen. Wenn er aber die Bäume und die Feldfrucht auf dem Lande verwüstet hatte, kehrte er wieder zurück.</p>
<p>[3] τῆς γὰρ θαλάσσης οἱ Μιλήσιοι ἐπεκράτεον, ὥστε ἐπέδρης μὴ εἶναι ἔργον τῇ στρατιῇ. τὰς δὲ οἰκίας οὐ κατέβαλλε ὁ Λυδὸς τῶνδε εἵνεκα, ὅκως ἔχοιεν ἐνθεῦτεν ὀρμώμενοι τὴν γῆν σπεῖρειν τε καὶ ἐργάζεσθαι οἱ Μιλήσιοι, αὐτὸς δὲ ἐκείνων ἐργαζομένων ἔχοι τι καὶ σίνεσθαι ἐσβάλλων.</p>	<p>Denn die Milesier herrschten über das Meer, so dass die Belagerung für das Heer keinen Sinn ergab. Und der Lyder riss die Häuser deswegen nicht ein, dass die Milesier von dort aus aufbrechend das Land einsäen und bearbeiten könnten, er selbst aber, wenn jene arbeiteten, auch etwas rauben könnte bei seinen Einfällen.</p>
<p>[18.1] ταῦτα ποιέων ἐπολέμεε ἕτεα ἕνδεκα, ἐν τοῖσι τρώματα μεγάλα διφάσια Μιλησίων ἐγένετο, ἔν τε Λιμενηίῳ χώρῃ τῆς σφετέρῃς μαχεσαμένων καὶ ἐν Μαιάνδρου πεδίῳ.</p>	<p>So handelnd führte er 11 Jahre Krieg, in denen den Milesiern zweifache große Niederlagen erlitten, als sie in Limeneios in ihrem eigenen Land und in der Ebene des Mänders kämpften.</p>
<p>[2] τὰ μὲν νυν ἕξ ἕτεα τῶν ἕνδεκα Σαδυάττης ὁ Ἄρδυος ἔτι Λυδῶν ἦρχε, ὁ καὶ ἐσβάλλων τηνικαῦτα ἐς τὴν Μιλησίην τὴν στρατιήν· Σαδυάττης οὗτος γὰρ καὶ ὁ τὸν πόλεμον ἦν συνάψας· τὰ δὲ πέντε τῶν ἐτέων τὰ ἐπόμενα τοῖσι ἕξ Ἀλυάττης ὁ Σαδυάττεω ἐπολέμεε, ὃς παραδεξάμενος, ὡς καὶ πρότερον μοι δεδήλωται, παρὰ τοῦ πατρὸς τὸν πόλεμον προσεῖχε ἐντεταμένως.</p>	<p>Zum einen nun herrschte sechs Jahre von den 11 Sadyattes, der Sohn des Ardys, noch über die Lyder, der in dieser Zeit auch mit dem Heer ins Milesische Land einfiel; denn dieser Sadyattes war es auch, der den Krieg angefangen hatte. Zum andern führte die 5 Jahre, die auf die 6 folgten, Alyattes, der Sohn des Sadyattes den Krieg, der den Krieg, wie ich schon früher darstellte, von seinem Vater übernommen hatte, ihn energisch fort.</p>
<p>[3] τοῖσι δὲ Μιλησίοισι οὐδαμοὶ Ἰώνων τὸν πόλεμον τοῦτον συνεπελάφρυνον ὅτι μὴ Χίοι μοῦνοι. οὗτοι δὲ τὸ ὅμοιον ἀνταποδιδόντες ἐτιμώρεον· καὶ γὰρ δὴ πρότερον οἱ Μιλήσιοι τοῖσι Χίοισι τὸν πρὸς Ἐρυθραίους πόλεμον συνδιήνεικαν.</p>	<p>Den Milesiern aber erleichterten keine von den Ioniern diesen Krieg, außer allein die Chier. Diese das Gleiche zurückgebend vergalteten <es>. Denn schon zuvor standen die Milesier den Chiern im Krieg gegen die Erythräer bei.</p>
<p>[19.1] τῷ δὲ δωδεκάτῳ ἔτει ληίου ἐμπιτραμένου ὑπὸ τῆς στρατιῆς συνηνείχθη τι τοιόνδε γενέσθαι πρῆγμα· ὡς ἄφθη τάχιστα τὸ λήιον, ἀνέμῳ βιώμενον ἄψατο νηοῦ Ἀθηναίης ἐπίκλησιν Ἀσσησίης, ἀφθεῖς δὲ ὁ νηὸς κατεκαύθη.</p>	<p>Als aber im 12. Jahr die Saat vom Heer angezündet wurde, geschah es, dass folgende Sache eintrat; sobald die Saat angezündet war, griff <das Feuer> vom Wind angefacht, auf einen Tempel der Athena mit dem Beinamen Assesia über, aber nachdem er Feuer gefangen hatte, brannte der Tempel nieder.</p>
<p>[2] καὶ τὸ παραυτίκα μὲν λόγος οὐδεὶς ἐγένετο, μετὰ δὲ τῆς στρατιῆς ἀπικομένης ἐς Σάρδις ἐνόσησε ὁ Ἀλυάττης. μακροτέρῃς δὲ οἱ γινομένης τῆς νόσου πέμπει ἐς Δελφοὺς θεοπρόπους, εἶτε δὴ συμβουλευσάντος τευ, εἶτε καὶ αὐτῷ ἔδοξε πέμψαντα τὸν θεὸν ἐπειρέσθαι περὶ τῆς νόσου.</p>	<p>Und im Augenblick hatte es keine Bedeutung, danach aber, als das Heer in Sardes ankam, erkrankte Alyattes. Weil ihm aber die Krankheit größer wurde, schickt er Gesandte nach Delphi, sei es dass ihm jemand den Rat gegeben hatte, sei es dass er selbst beschlossen hatte, auszuschicken und den Gott über die Krankheit zu befragen.</p>

[3] τοῖσι δὲ ἡ Πυθίη ἀπικομένοισι ἐς Δελφοὺς οὐκ ἔφη χρήσιν πρὶν ἢ τὸν νηὸν τῆς Ἀθηναίης ἀνορθώσωσι, τὸν ἐνέπρησαν χώρης τῆς Μιλησίδος ἐν Ἄσσησῶ.	Diesen aber weigerte sich, als sie ankamen, die Pythia weizusagen, bis sie den Tempel der Athene wieder aufbauten, den sie im Milesischen Land in Assesos angezündet hatten.
[20.1] Δελφῶν οἶδα ἐγὼ οὕτω ἀκούσας γενέσθαι· Μιλήσιοι δὲ τάδε προστιθεῖσι τούτοισι, Περιάνδρον τὸν Κυψέλου ἐόντα Θρασυβούλῳ τῷ τότε Μιλήτου τυραννεύοντι ξεῖνον ἐς τὰ μάλιστα, πυθόμενον τὸ χρηστήριον τὸ τῷ Ἀλυάττῃ γενόμενον, πέμψαντα ἄγγελον κατεπειῖν, ὅπως ἂν τι προειδῶς πρὸς τὸ παρεὸν βουλεύηται.	Ich weiß es, weil ich von den Delphern gehört habe, dass es so geschehen ist. Die Milesier aber fügen diesem folgendes hinzu, dass Periander, der Sohn des Kypselos, der dem Thrasybulos, der damals in Milet Alleinherrscher war, in höchstem Maße Gastfreund war, als er von dem Orakel, das dem Alyattes ergangen war, erfahren hatte, einen Boten geschickt und vorher mitgeteilt habe, damit er es vorher wisse und etwas für den Vorgang plane.
[21.1] Μιλήσιοι μὲν νυν οὕτω λέγουσι γενέσθαι. Ἀλυάττης δέ, ὡς οἱ ταῦτα ἐξαγγέλθη, αὐτίκα ἔπεμπε κήρυκα ἐς Μίλητον βουλόμενος σπονδὰς ποιήσασθαι Θρασυβούλῳ τε καὶ Μιλησίοισι χρόνον ὅσον ἂν τὸν νηὸν οἰκοδομήῃ. ὁ μὲν δὲ ἀπόστολος ἐς τὴν Μίλητον ἦν, Θρασύβουλος δὲ σαφέως προπετυσμένος πάντα λόγον, καὶ εἰδὼς τὰ Ἀλυάττης μέλλοι ποιήσιν, μηχανᾶται τοιάδε·	Die Milesier sagen nun, es sei so gewesen. Alyattes aber, als ihm das gemeldet wurde, schickte sofort einen Herold nach Milet, um mit Thrasybulos und mit den Milesiern, einen Vertrag abzuschließen für die Zeit, in welcher er den Tempel baute. Der werde nun nach Milet geschickt, Thrasybulos aber, der schon vorher alles genau erfahren hatte, und wusste, was Alyattes zu tun vorhatte, setzte folgendes in Gang.
[2] ὅσος ἦν ἐν τῷ ἄστει σῖτος καὶ ἐωυτοῦ καὶ ἰδιωτικός, τοῦτον πάντα συγκομίσας ἐς τὴν ἀγορὴν προεῖπε Μιλησίοισι, ἐπεὰν αὐτὸς σημήνη, τότε πίνειν τε πάντας καὶ κώμῳ χρᾶσθαι ἐς ἀλλήλους.	Soviel Speise in der Stadt war, sowohl von ihm als auch öffentlich, dies alles, brachte er auf den Marktplatz und befahl den Milesiern, dass sie, wenn er selbst ein Zeichen gebe, dann alle trinken und miteinander das Gelage feiern sollten.
[22.1] ταῦτα δὲ ἐποίησεν τε καὶ προηγόρευε Θρασύβουλος τῶνδε εἶνεκεν, ὅπως ἂν δὴ ὁ κῆρυξ ὁ Σαρδιηνὸς ἰδῶν τε σωρὸν μέγαν σίτου κεχυμένον καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐν εὐπαθείῃσι ἐόντας ἀγγεῖλη Ἀλυάττῃ·	Dies machte und befahl Thrasybulos wegen folgender Dinge, dass also der Bote aus Sardes den großen Haufen von Speisen aufgeschüttet sehen und dass die Menschen im Wohlergehen waren, und <dies> dem Alyattes melden sollte.
[2] τὰ δὲ καὶ ἐγένετο. ὡς γὰρ δὴ ἰδῶν τε ἐκεῖνα ὁ κῆρυξ καὶ εἶπας πρὸς Θρασύβουλον τοῦ Λυδοῦ τὰς ἐντολάς ἀπῆλθε ἐς τὰς Σάρδεις, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, δι' οὐδὲν ἄλλο ἐγένετο ἢ διαλλαγῆ.	Und das geschah auch. Denn als der Herold jene Dinge gesehen und dem Thrasybulos die Aufträge des Lyders vorgetragen hatte, ging er nach Sardes zurück, und meines Wissens kam die Aussöhnung durch nichts anderes zustande.
[3] ἐλπίζων γὰρ ὁ Ἀλυάττης σιτοδείην τε εἶναι ἰσχυρὴν ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ τὸν λεῶν τετρῦσθαι ἐς τὸ ἔσχατον κακοῦ, ἤκουε τοῦ κήρυκος νοστήσαντος ἐκ τῆς Μιλήτου τοὺς ἐναντίους λόγους ἢ ὡς αὐτὸς κατεδόκεε.	Obwohl nämlich Alyattes hoffte, es gebe einen gewaltigen Nahrungsmangel in Milet und das Volk sei bis zum Äußersten des Übels aufgerieben, hörte er vom aus Milet zurückgekehrten Herold, den gegenteiligen Bericht als (zu dem) was er selbst <fälschlich> meinte.

Korrektur:

[20.1] Wir haben im abschließenden ὅπως-Satz Periander fälschlicherweise als Subjekt verstanden, Subjekt ist aber Thrasybulos, der früher von der Lage des Alyattes erfahren und entsprechend planen sollte. Unsere ständige Frage nach dem „Rat des Periander“ erübrigt sich also.

Nächster Termin:

Sonntag, 23.07., 10:00 Uhr, da Ulf turnisgemäß am nächsten Sonntag Nachtschicht hat und Holger dafür plädierte, einmal auszusetzen.

Vorbereitung:

wie üblich